

## 「愛的教育 鐵的紀律」

專訪

【記者曹瑜健專訪】10點鐘下課鐘聲響起，但教室內的學生卻魚貫的走到老師面前朗讀英文課文，她總是要求學生在下課前唸一遍英文課文，並且不厭其煩的矯正他們的發聲、語調和聲音情感。在淡江執教的16年裡，她一直秉持著「愛的教育，鐵的紀律」，如果有學生唸得不好，她便會告訴他：「要用功一點喔！」儘管學生表示上她的課很有壓力，但她認為在學習英語的過程中，講得一口漂亮的英文是很重要的，在她調教之下，學生一年後大都能將英文講得字正腔圓。

郭岱宗自本校英文系畢業，先後進入本校歐研所碩士班及美研所博士班就讀，她表示：「母親是本校中文系畢業，姊姊郭岱君也從本校美研所博士班畢業後，就留在所內任教，所以自己和淡江是密不可分。」從學生時代至今，郭岱宗在本校的歲月超過30年，對於這個校園，她有一份超乎常人的眷戀。

郭岱宗的筆譯與口語翻譯能力是備受學界推崇的，不少國立大學請她到校任職，給予更優惠的薪水，甚至大陸負責訓練歐盟口譯的對外經貿大學也想聘請她，但都被郭岱宗一一回絕，她說：「淡江已經是我第二個家，我沒有辦法離開這裡。」

台灣一直缺乏口語翻譯的師資，多年來，郭岱宗一直堅持自己的崗位，認真培養口譯人才，而她在台灣出過不少口譯方面的書籍，這些書讓許多想要報考翻譯所，或是有意往口譯界發展的人獲得許多的幫助。

負責訓練大陸聯合國口譯人員的「北京外國語大學」，及數所重點外語大學曾邀請郭岱宗到校演講，內容引起轟動，場場爆滿。北京外國語大學附設的外語教學與研究出版社，也是大陸最著名的出版社，計劃在明年出版她的書，她表示，其實一開始並不是很有意願在大陸出書，但北京語言大學很積極，她也親身看到對岸有這麼多人願意接觸，於是她答應和該社合作，而對岸的二十多所外國語大學更是早就預定她明年的演講場次。

一直以來，郭岱宗堅持如果事情要做就要做到最好，半調子是沒有辦法成大事。她認為在台灣學語言一定要很有自發性，學習環境是自己創造，且真有實力才是最重要的

，學英文不一定要有硬體設備，有心學最重要，除此之外，更要具備廣度、深度及速度。郭岱宗如今奠定自己在兩岸的口譯權威地位，她謙虛的說：「自己是很能規劃時間的人，知道自己在做什麼。」

擔任口譯這麼多年中，令郭岱宗印象最深刻的是，有一年教會在加拿大舉行「美加年度聚會」，當時教會規定一位牧師有一位口譯人員，由於之前她曾擔任過這項工作，其他牧師也一致認為她口譯得相當好，所以大家都指定她擔任口譯人員。郭岱宗笑著說，那一次她足足站著翻譯6個小時，身為虔誠的基督徒，覺得替神服務是一件很喜悅的事！

魔羯座的她擇善固執，郭岱宗的生活裡，學生佔了大部份，她對待學生就像對待自己的孩子一樣，常替他們解決許多困擾，而她認為：「沒有不用功的學生，只有不認真的老師。」為了這個教學理念，她總是早上五點就起來準備教學課程。她認為學生將來到社會要出人頭地，靠的就是專業，要做什麼像什麼。

現在郭岱宗的書籍，被60所大專院校採用當作教科書，她希望自己的專業能幫助其他人，這樣就很足夠。在郭岱宗的生命中，知足常樂是人生最重要的事，對待很多事物她都不強求，而她深信神會安排她的一切，正如她很感恩現在她所擁有的。